



УДК 81-23

СЕМАНТИКА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, НОМИНИРУЮЩИХ ТЕМПЕРАТУРНЫЕ ОЩУЩЕНИЯ (на материале русского, французского и английского языков)

Ж. А. Бубырева

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

*e-mail:
Bubyreva@bsu.edu.ru*

В статье анализируются русские, французские, английские существительные, номинирующие температурные ощущения. Сопоставление семантических пространств разных языков позволяет увидеть общечеловеческие универсалии в отражении окружающего людей мира и в то же время дает возможность выявить специфическое, национальное. Наиболее надежным уровнем описания национальной специфики семантики является уровень сем.

Ключевые слова: температурные ощущения, имя существительное, сема, аксиологический компонент.

Определение и обозначение температуры окружающих предметов и явлений — важная составляющая жизни человека, поскольку температура является значимой для здоровья человека и для его комфортной жизнедеятельности. Как отмечает Л. А. Новиков, «различные объективно существующие термические состояния человеческого тела, которые являются результатом определенных соотношений между процессами теплопродукции и теплоотдачи, могут быть определены разными путями, например с помощью термометра. Такие тепловые состояния выражаются в градусах (например, по шкале Цельсия) — единицах измерения температуры. Ср.: А дочушка моя заболела: уложила спать, жаропонижающее дала — температура 39,5° С [1]. Но эти состояния могут быть выражены с помощью качественных прилагательных, способных передавать градацию того или иного признака в рамках определенного семантического пространства ('холодный' — 'теплый')» [2, с. 426]. Ср.: Мы были в Нью-Йорке с маленькой Катей, которая, как водится, заболела. У нее поднялась высоченная температура [1].

В Энциклопедическом словаре Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона говорится, что температурные ощущения, т. е. «ощущения холода и тепла, источником своим имеют колебания температуры кожи и слизистых оболочек. Всякий предмет, температура которого выше температуры кожи, будет вызывать в ней ощущение тепла, и наоборот, тело менее нагретое, чем кожа, будет вызывать при прикосновении к ней ощущение холода» [3]. Например: И он стал бормотать, как бывало в детстве, не в силах больше быть немым, чуя под собой только бетонную ледяную плиту... [1]. Даже научившись определять температуру точными методами, человек, тем не менее, не обозначает ее в повседневной жизни единицами измерения. Так, не говорят «температура чая плюс двадцать градусов», а используют более субъективное выражение — «теплый чай». Прилагательные как в своих номинативных, так и в переносных значениях сочетаются с существительными физического восприятия.

В русском языке в группу температурных существительных входят такие лексические единицы как: температура, жар, жара, зной, тепло, холод, прохлада, мороз, климат, погода, зима, лето, ветер, огонь, пламя, вода, воздух, утро, ночь, день. Французские и английские фрагменты языковой картины представлены следующими существительными: (фр.) *température* (f), *chaleur* (f), *fièvre* (f), *tiédeur* (f), *froid* (m), *fraîcheur* (f), *gelée* (f), *climat* (m), *temps* (m), *hiver* (m), *été* (m), *vent* (m), *feu* (m), *eau* (f), *air* (m), *matin* (m), *nuit* (f), *jour* (m); (англ.) *temperature*, *heat*, *torridity*, *sultriness*, *fever*, *warmth*, *cold*, *chill*, *frost*, *freezing*, *climate*, *weather*, *winter*, *summer*, *wind*, *fire*, *flame*, *water*, *air*, *morning*, *night*, *day*.

При сравнении словарных дефиниций ядерной лексемы температура в трех языках выяснилось, что во французском слове выделяется сема 'degré de chaleur ou de froid' (степень нагретости или охлаждения), в то время как в русской и английской лексических единицах присутствует только сема 'степень нагретости' (degree of heat). Однако следующие контексты подтверждают наличие семы 'степень охлаждения' в русском слове температура. Ср.: Как я знаю температуру твоих рук минут за десять перед концертом — эти десять влажных ледышек вместо пальцев; В Москве, в отличие от Тбилиси, зимой холодно, и минусовая температура приплась бы на пик боевых действий, что в условиях войны привело бы к выходу из строя значительной части городской инфраструктуры [1]. Во всех трех языках в лексеме температура присутствует сема 'повышенная теплота тела человека'. Например: (рус.) Ну и я тоже ночь плохо спала, доч-



ка болеет — ангина, температура высокая [1]; (фр.) *Pas plus tard qu'hier soir, elle avait de la température* [4]; (англ.) ... and brain activity increases with body temperature [5]. Термин температура широко используется в русской, французской и английской научной литературе.

Интересно отметить такой, на наш взгляд, национально-специфический факт, как отношение к температуре тела человека. В русском сознании слово температура уже показатель нездоровья индивида и это отражено в толковом словаре: *температура* — ‘повышенная теплота тела как показатель нездоровья (разг.)’ [6, с. 688], синонимом данной русской ЛЕ является слово *жар* ‘повышенная температура тела’ [6, с. 163]. Ср.: Через день у нее начался сильный жар, и дней десять после этого она была между жизнью и смертью [1]. У французов температура не связана с плохим самочувствием *température(f) ‘degré de chaleur d’un lieu, d’une substance, d’un corps’* [7]. Показателем нездоровья во французском и английском сознании чаще выступают языковые единицы (фр.) *fièvre(f) ‘élévation anormale de la température du corps’* и (англ.) *fever ‘an abnormally high body temperature’*. Употребление французской лексемы *température(f)* и английского слова *temperature* в значении «температура человеческого тела выше нормы» [8] следует признать устаревшим, однако данное значение отражено в толковых словарях, где слова (фр.) *température(f)*, (англ.) *temperature* в одном из значений передаются как синонимы (фр.) *fièvre* и (англ.) *fever*.

Существительные, номинирующие температурные ощущения, можно разделить на три блока: один блок объединяет существительные, в семном составе которых нет указания на температуру, другой блок — существительные с семой ‘температура выше нормы’ и третий блок — с семой ‘температура ниже нормы’.

Не имеют сем, указывающих на температуру слова (рус.) *климат, погода, воздух, вода, ветер, песок*; (фр.) *climat (m), temps (m), air (m), eau(f), vent (m), sable (m)*; (англ.) *climate, weather, air, water, wind, sand*. Температурный признак выражается только с помощью определений, которые с ними сочетаются. Например: (рус.) Этот мир был залит солнцем и умиротворен вечерней зарей, наполнен лунным сиянием и блеском звезд, теплой водой и горячим песком, гулом пассажирских самолетов и низко летящими за озеро «кукурузниками» и вертолетами с красной звездой [1]; (фр.) *Souffle d’air chaud près du feu* [4]; (англ.) *There was such a freezing cold wind, and such heavy rain, that we all stayed indoors* [5].

Лексема *ветер* не только может сочетаться с температурными атрибутами, но и заменяться близкими словами, приобретая при этом температурные признаки. Толковый словарь русского языка дает следующую дефиницию существительному *ветер* — *поток воздуха в горизонтальном направлении* [6, с. 66]. Знания о концепте *Ветер* в русском языке репрезентируются примерно двадцатью субстантивами. Так, в Википедии [9] в статье *Ветер* представлены виды местных ветров, перечисленные Российским ГОСТ: *бриз* — *теплый ветер, дующий с берега на море ночью и с моря на берег днем; в первом случае называется береговым бризом, а во втором — морским; бора* — *холодный резкий ветер, дующий с гор на побережье или долину; фен* — *легкий теплый ветер, дующий с гор на побережье или долину; сирокко* — *итальянское название сильного южного или юго-западного ветра, зарождающегося в Сахаре; буран* — *ледяной северный или северо-западный ветер ураганной силы со снегом*. Как видно из примеров, дефиниции названий ветров в русском языке содержат температурный признак. Ср.: В этот солнечный субботний день все вокруг просто дышало покоем и уютом — тихое море, прохладный бриз на берегу, бесчисленные мачты в гавани, немногочисленные и никуда не торопящиеся люди (С. Штерн). *Вишь, буран какой, зги божьей не видать; Раскаленный город, зелени нет, одни чахлые акации, дует ветер — горячий, обжигающий, как сирокко в Африке* [1].

Во французском языке существительное *vent (m)* толкуется как *‘mouvement de l’air dû à des différences de pression’* [7]. Специфика концепта *Ветер*, как отмечает в своей работе Ю. Е. Ломоносова, проявляется в том, что знания о нем как о перемещении воздуха, характеризующемся определенными свойствами, репрезентируются во французском языке с помощью большого количества существительных. Согласно данным различных словарей субстантивная парадигма концепта *ветер* включает 22 лексемы, номинирующие разновидности денотата концепта. Поскольку Франция отличается разнообразием ландшафтов, а морские границы имеют большую протяженность, чем сухопутные, для носителей французского языка важным оказывается признак ‘происхождение ветра’. Массы океанического, континентального и средиземноморского воздуха характеризуются большой амплитудой температур. Давая название ветру, французы закладывают этот признак непосредственно в саму номинацию: *blizzard(m)* — ‘ледяной северный ветер’, *aquilon(m)* — ‘северный ветер, холодный и сильный’ и *bise(f)* — ‘сухой и холодный ветер’, *zéphyr(m)* — ‘легкий и теплый ветер’, *simoun(m)* — ‘горячий ветер’ и *foehn(m)* — ‘горячий ветер’, *sirocco(m)* — ‘очень горячий ветер’ [10, с. 116]. Чем больше темпера-



тура ветра приближается к температуре человеческого тела, тем благоприятнее кажется само природное явление: *Une brise délicieuse comme une eau tiède coulait par-dessus le mur* [11].

В английской языковой картине мира, как и во французской, знания о ветре вербализуются с помощью большого количества существительных. Согласно данным различных словарей субстантивная парадигма концепта ветер включает 32 лексемы. Для англичан важны такие признаки данного концепта как 'температура', 'влажность', 'направление', 'происхождение' и т. д. Давая название ветру, англичане закладывают эти признаки в саму номинацию: *bise* — 'холодный северный ветер', *bora* — 'сильный холодный северо-восточный ветер', *chinook* — 'теплый сухой ветер', *kamsin* — 'жаркий юго-западный ветер', *mistral* — 'сухой холодный северный ветер', *sirocco* — 'жаркий влажный южный ветер' и т. д. Ср.: *After two days of torrential rain the Mistral was blowing the Gallic equivalent of brass monkeys and the sky was the colour of Hammer funerals; This was a bura (Italian bora), the wind which originates when an area of low pressure over the Adriatic attracts cold air from the continental interior* [5].

Поскольку ветры дуют везде — на суше и на море, и перемещение воздушных масс не зависит от границ стран и государств, то многие названия встречаются во всех трех исследуемых языках. Ср.: (рус.) бриз, (фр) *brise*, (англ.) *breeze*; (рус.) бора, (фр.) *bora*, (англ.) *bora*; (рус.) фен, (фр.) *foehn*, (англ.) *foehn*; (рус.) сирокко, (фр.) *sirocco*, (англ.) *sirocco*; (рус.) буран, (англ.) *buran*.

В отличие от вышерассмотренных лексем, семный состав которых не содержит указаний на температуру, многие слова имеют семы 'холод', 'низкая температура' или 'тепло', 'высокая температура' в своем составе. В группу слов с семой 'тепло' вошли лексические единицы: русские — жар, жара, зной, тепло, лето, день, огонь, пламя; французские — *chaleur* (f), *fièvre* (f), *tiédeur* (f), *été* (m), *jour* (m), *feu* (m); английские — *heat*, *torridity*, *sultriness*, *warmth*, *summer*, *day*, *flame*, *fire*. Во многих из приведенных лексических единиц присутствует сема 'солнце'. В толковом словаре С.И. Ожегова это слово имеет первое терминологическое значение 'небесное светило, раскаленное небесное тело шарообразной формы, вокруг которого вращается Земля и др. планеты нашей Галактики'. Второе значение данной лексемы — 'свет, тепло, излучаемые этим светилом' [6, с. 648]. Как видно из дефиниции, Солнце — основной источник тепла на Земле, что нашло свое отражение в языковой картине мира. В зависимости от географического положения местности, от положения Земли относительно Солнца интенсивность солнечного излучения, а соответственно количество выделяемого тепла, варьируется.

Переводным эквивалентом русских слов жар, жара, зной, тепло двуязычные словари называют французскую лексему *chaleur*: рус. жар, жара, зной, тепло — фр. *chaleur* (f)

Синонимический словарь *Larousse* указывает наличие синонимов: *tiédeur* (f), *douceur* (f), *moiteur* (f), *canicule* (f), *fournaise* (f), *étuve* (f) [12]. Эти лексеммы квалифицируют жару по свойству интенсивности: *canicule* 'chaleur excessive' (невыносимая жара), *fournaise* 'lieu très chaud, surchauffé' («печка», очень жаркое место, пекло), *étuve* (fam.) 'pièce où il fait très chaud' («баня», жарко натопленное помещение). Некоторые слова имеют негативное оценочное значение: *moiteur* (qui se dit d'une chaleur humide et pénible). Лексические единицы *tiédeur* и *douceur* вызывают положительную реакцию в силу своей умеренности. Ср.: *Des enfants couraient pieds nus, sur les ponts vernis, heureux de sentir sous leurs pieds la tiédeur des planches, chaudes de soleil* [4].

В английском семантическом пространстве есть отдельные слова для невыносимой жары с высокой влажностью воздуха и невыносимой жары в сухом климате — *sultriness* 'oppressively hot and humid weather' (невыносимо жаркая и влажная погода); *torridity* 'extreme heat and dry weather' (очень жаркая и сухая погода). Например: *The twang of the bows, the thrum of shafts going through the air, and the pug as they hit the bank, were the only sounds to break the heavy sultriness of the afternoon* [5]. Русским словам жара и тепло соответствуют английские *heat* 'hot weather or high temperature' (жара или высокая температура) и *warmth* 'the quality of being warm' (тепло).

Сема 'высокая температура' содержится в лексической единице огонь 'горящие светящиеся газы высокой температуры, пламя' [6, с. 379]. Если Солнце — удаленный источник тепла, то огонь почти всегда находится в пределах досягаемости. В существительных, номинирующих огонь, можно выделить признак интенсивности. Синонимами французской лексемы *feu* (m) являются слова: *flambée* (f), *flamme* (f), *brasier* (m), *fournaise* (f), *incendie* (m), *sinistre* (m) [12]. Если располагать языковые единицы по степени нарастания интенсивности, то ЛЕ *flambée* содержит сему 'feu clair' (слабый огонь), а *brasier* толкуется как '1. Feu incandescent. 2. Incendie, feu très violent' (сильный огонь) [7].

Группу слов с семой 'холод', 'температура ниже нормы' составили лексеммы: (рус.) холод, прохлада, мороз, зима, утро, ночь; (фр.) *froid* (m), *fraîcheur* (f), *gelée* (f), *hiver* (m), *matin* (m), *nuit* (f); (англ.) *cold*, *chill*, *cool*, *frost*, *winter*, *morning*, *night*. Прохлада наступает при отсутствии



источников тепла (например, солнца и огня), или когда их активность уменьшается, что находит отражение в семантических компонентах следующих номинативных единиц: (рус.) зима 'самое холодное время года, следующее за осенью' [6, с. 200]; (фр.) nuit 'temps qui s'écoule entre le coucher et le lever du soleil', froid 1) basse température. 2) Sensation que fait éprouver l'absence, la perte, la diminution de chaleur [7]; (англ.) morning 'the period of time between midnight and noon, especially from sunrise to noon' [8]. Холод, как и жара, в зависимости от степени интенсивности могут вызывать как отрицательное прагматическое отношение: (рус.) озноб 'дрожь при лихорадке, болезненное ощущение холода', (фр.) fournaise 'lieu très chaud, surchauffé', (англ.) chill '1) an unpleasant feeling of coldness 2) a feverish cold'; так и положительное отношение: (рус.) прохлада 'умеренный холод, вызывающий приятное ощущение', (фр.) frais 'froid agreeable', (англ.) freshness 'the property of being pure and fresh'. Например: (рус.) Лесная тишина и прохлада обняли его, только он вступил в аллею [1]; (фр.) ... a la campagne, où ils passèrent au frais cette chaude journée ... [11].

Естественный язык связан не только с формированием и передачей мыслей, но и с выражением чувств и оценок, обслуживая тем самым сферу эмоциональной деятельности человека. Исследование показало, что многие существительные, объективирующие температурные ощущения, содержат оценочные денотативные компоненты. При этом оценочные признаки актуализируются не только в контексте, но и на лексическом уровне. Анализ аксиологического компонента языковых единиц позволяет определить позицию воспринимающего лица по отношению к предмету или явлению. Семантический компонент номинативной единицы bruine 'pluie fine et froide' отражает негативное прагматическое отношение к такому виду дождя. Ср.: (фр.) Or, depuis plus d'une semaine, il (le mois d'octobre) ne versait que de la bruine sur la côte. On frissonnait. J'ai horreur de ce temps. Il m'amollit [11]. Гедонистическая оценка, осмысленная в признаках приятный / неприятный, может основываться на физиологических реакциях организма: мурашки, боль, и т.д. Например: (рус.) Стаканы было трудно держать в заоченелых руках; мы только обжигались, но не согревались кипятком и, бросив чай, заползли под свои шубы [1]; (англ.) He was covered in white frost from head to toe and he couldn't stop his teeth from chattering [5]. Как видно из примеров, один и тот же предмет — кипяток, может вызывать как положительные, так и отрицательные эмоции, поэтому аксиологическая составляющая слова ярче проявляется в контексте.

Как представляется, предлагаемое понимание семантики существительных, номинирующих температурные явления, хорошо согласуется с закономерностями когнитивной деятельности человека. Между различными наблюдаемыми языковыми единицами первоначально отыскиваются черты сходства, что позволяет системно ограничить круг исследования. Затем, при более пристальном рассмотрении каждой лексемы внутри намеченного круга отыскиваются и систематизируются их отличительные (дифференцирующие) семы и на их основе очерчивается сфера функционирования каждой лексической единицы. Преобладающее количество векторных соответствий в русском и французском, а также русском и английском языках, свидетельствует о более высокой номинативной дробности в языковой картине французов и англичан. Это не значит, что русские не различают те или иные явления, просто для них данные дифференциации не представляются коммуникативно релевантными.

Список литературы

1. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. Режим доступа: [http:// ruscorpora.ru / index.html](http://ruscorpora.ru/index.html)
2. И.А. Проблемы языкового значения // Избранные труды. Том 1. – М.: Изд-во РУДН, 2001. – 672 с.
3. ЭС – Энциклопедический словарь. Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. – Режим доступа: www.dic.academic.ru
4. TLFi – Le Trésor de la langue Française informatisé. – Режим доступа: www.atilf.atilf.fr
5. BNC – The British National Corpus. – Режим доступа: www.natcorp.ox.ac.uk
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1986. – 769 с.
7. LPDF – Larousse – Le Petit Dictionnaire de Français. – P.: Ed. Larousse, 2006. – 1040 p.
8. LOED – Little Oxford English Dictionary. – Oxford, 2006. – 818 p.
9. W Википедия – Свободная энциклопедия. Режим доступа: ru.wikipedia.org
10. Ломоносова Ю. Е. Концептуальное поле «Атмосферные явления» во французской языковой картине мира: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.05. – Белгород, 2008. – 196 с.
11. GRLF – Le Grand Robert de la langue française. – Электронный толковый словарь французского языка в 6 томах
12. LDS – Larousse – Dictionnaire des synonymes. – P.: Ed. Larousse, 2007. – 843 p.



SEMANTICS OF NOUNS NOMINATED TEMPERATURE SENSATIONS (on the Russian, French and English Language Material)

Zh. A. Bubyreva

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
Bubyreva@bsu.edu.ru*

The article is devoted to analyzing Russian, French, English nouns nominated temperature sensations. Comparison of semantic space of different languages gives us the possibility to identify universal human values in reflexion of the world around, and at the same time it permits us to find out something particular and ethnical. The most reliable level of the description of ethnical peculiarities is seme's level.

Keywords: temperature sensations, substantive, seme, axiological component.